



**РОЛЬ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В РАЗГРАНИЧЕНИИ СТИЛЕЙ  
 ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА  
 (НА ПРИМЕРЕ КНИЖНО-ПИСЬМЕННОГО  
 И РАЗГОВОРНОГО СТИЛЕЙ)**

**АЗИМДЖАНОВА ДИНАРА**

кандидат филологических наук, доцент, ТГУВ

Crossref doi: <https://doi.org/10.37547/ot/vol-01issue-02-06>

***Аннотация.** В статье раскрываются возможности глагольной лексики в разграничении стилей современного персидского языка. В ней освещаются некоторые характерные особенности книжного и разговорного стилей, вырабатываемые с помощью глагольной лексики.*

*В формировании и разграничении функциональных стилей немаловажную роль играет лексика. И, несмотря на то, что в словарном фонде каждого языка многие слова являются общеупотребительными и стилистически нейтральными, именно с помощью определенных лексических единиц осуществляется отграничение одного функционального стиля от другого. В каждом из стилей проявляются своеобразные, присущие только ему особенности, заключающиеся в использовании тех или иных средств и способов выражения.*

*Учитывая структурное многообразие глагола, в статье раскрываются возможности каждого типа глагола персидского языка. Описываются отдельные способы, используемые в языке для передачи оттенков книжно-письменного и разговорного стилей. Подчеркивается, что в этом процессе участвуют как лексические, так и грамматические средства языка. В частности отмечается, что при передаче особенностей книжно-письменного и разговорного стилей с использованием простых и т.н. сложных глаголов в этом процессе участвует как простые глаголы, так и составные части сложного глагола, а также фразеологические и идиоматические обороты.*

***Опорные слова и выражения:** функциональные стили, глагольная лексика, синонимы, структурные типы глаголов, именная часть, глагольная часть, рамочная конструкция.*

***Аннотация:** Мақолада замонавий форс тилининг услубларини фарқлаида феъл лугати имкониятлари очиб берилган. Ушбу мақолада феъл лугати ёрдамида ишлаб чиқилган китобий ва сўзлашув услубларининг баъзи характерли хусусиятларини ажратиб кўрсатади.*

*Функционал услубларнинг шаклланиши ва фарқланишида лугат муҳим роль ўйнайди. Ва ҳар бир тилининг лугатида кўп сўзлар кенг тарқалган ва услубий жиҳатдан нейтрал бўлишига қарамай, маълум лексик бирликлар ёрдамида бир функционал услуб бошқасидан ажралиб туради. Услубларнинг ҳар бирида фақат унга хос бўлган ўзига хос хусусиятлар намоён бўлади, улар маълум воситалар ва ифода усулларидан фойдаланишидан иборат.*

*Мақолада феълнинг структура хилма-хиллигини ҳисобга олиб, форс тилидаги феълнинг ҳар бир тури имкониятлари очиб берилган. Китобий ва сўзлашув услубларининг сояларини этказиши учун тилда қўлланиладиган индивидуал усулларни тавсифлайди. Бу жараёнда тилининг ҳам лексик, ҳам грамматик воситалари иштирок этиши таъкидланади. Хусусан, оддий ва мураккаб феъллардан фойдаланган ҳолда китобий ва сўзлашув услубининг хусусиятларини ўтказишида оддий феъллар ҳам, мураккаб феълнинг таркибий қисмлари ҳам, фразеологик ва идиоматик иборалар ҳам иштирок этиши қайд этилган.*

***Таянч сўз ва иборалар:** функционал услублар, озгаки лугат, синонимлар, феълнинг тузилиши турлари, исмий қисм, озгаки қисм, дистант ҳолатдаги феъллар.*

***Abstract.:** The article reveals the possibilities of verbal vocabulary in the differentiation of styles of the modern Persian language. It highlights some of the characteristic features of bookish and colloquial styles, developed with the help of verbal vocabulary.*

*Vocabulary plays an important role in the formation and differentiation of functional styles. And, despite the fact that in the vocabulary of each language many words are commonly used and stylistically neutral, it is with the help of certain lexical units that one functional style is distinguished from another. In each of the styles, peculiar features inherent only to it are manifested, consisting in the use of certain means and methods of expression.*

*Considering the structural diversity of the verb, the article reveals the possibilities of each type of verb in the Persian language. Describes the individual methods used in the language to convey shades of book-written and colloquial styles. It is emphasized that both lexical and grammatical means of the language are involved in this process. In particular, it is noted that when transferring the features of book-written and colloquial styles using simple and so-called complex verbs, both simple verbs and the constituent parts of a complex verb, as well as phraseological and idiomatic phrases, participate in this process.*

**Keywords and expressions:** functional styles, verbal vocabulary, synonyms, structural types of verbs, noun part, verb part, frame construction.

В формировании и разграничении функциональных стилей немаловажную роль играет лексика. И, несмотря на то, что в словарном фонде каждого языка многие слова являются общеупотребительными и стилистически нейтральными, именно с помощью определенных лексических единиц осуществляется отграничение одного функционального стиля от другого. В каждом из стилей проявляются своеобразные, присущие только ему особенности, заключающиеся в использовании тех или иных средств и способов выражения.

Для разграничения функциональных стилей используют целую систему лингвистических признаков, позволяющих выделить тот или иной стиль. Например, для разговорного стиля – это и особое произношение отдельных фонем, фонетические варианты слов, целый ряд специальных грамматических форм и словообразовательных единиц, особенности построения словосочетаний и предложений, интонационный рисунок и т.п. Но все же на первый план при разграничении стилей выдвигается лексика, потому что в зависимости от поставленной цели, каждый стиль выбирает те слова, которые в других стилях либо малоупотребительны, либо вообще не используется. В этом плане не составляет исключение и лексика книжно-письменного стиля.

Глагольная лексика, относясь к лексической системе языка, также может участвовать в разграничении функциональных стилей. И это относится ко всем структурным типам глаголов персидского языка: простым, сложным и префиксальным.

1. Существует целый ряд **простых и сложных глаголов характерных для книжного стиля**: *farmudan* “изволить сказать”, “говорить” (вместо общеупотребительного *goftan* с этим же значением); *sepordan* “давать”, “вручать” (вместо *dādan*); *negāštan* “писать” (вместо *neveštan* с этим же значением); *negaristan* “смотреть”, “взирать” (вместо *negāh kardan* с этим же значением); *nahādan* “класть” (вместо *gozāštan*); *gošudan* “открывать”, “раскрывать” (вместо общеупотребительного *bāz kardan*); *tašrif bordan* “уехать”, “изволить уйти” (вместо нейтрального *raftan*); *tašrif āvardan* “изволить прийти”, “прийти, приехать” (вместо *āmadan*).

... *agar az didegāh-e vasi'tar be in masale benegarim ...* (اطلاعات، 1995) “Если мы посмотрим на эту проблему с более широкой перспективы ...”

*moqaddame-ye kutāh-i dar moarref-e šāer negāšte ast* (دفتر های هنر و ادبیات، №۱۲، ۱۹۸۷) “Он написал краткое вступление для представления поэта”

همکاریهای مشترک برای توسعه صنایع انرژی در کشورهای حوزه خزر ... می تواند عرصه های نوینی از همکاریهای *hamkāri-hā-ye moštarak barāye towse'-ey sanā'e-ey energy dar kešvar-hā-ye howze-ye xazar .... mitavānad 'arse-hā-ye navin-i az hamkāri-hā-ye mantaq-e-yi rā*

*miyān in kešvarhā begošāyad* “Совместное сотрудничество для развития энергетической отрасли в странах Каспийского региона .... может *открыть* новые возможности для регионального сотрудничества между этими странами”.

Как уже говорилось выше, при разграничении стилистических пластов на первый план выдвигается лексика. Применительно к глагольной лексике следует отметить, что структурное разнообразие глагола, в частности простые и сложные глаголы помогают в отграничении одного стиля от другого. С точки зрения стилистической окрашенности в разговорной лексике можно выделить общеразговорную лексику, употребляемую в пределах литературной нормы и просторечную лексику, слова сниженной, уменьшительно-ласкательной окраски и т.п. Для разговорного стиля характерно употребление глаголов, как простых, так и сложных с несколько сниженной окраской. Например, *کپه کردن kappe kardan* “дрыгнуть”, *کوفت کردن kuft kardan* “лопать, трескать”, *تمرگیدن tamargidan* “сидеть” (с оттенком пренебрежения), *ترکمون کردن terekmun kardan* “производить на свет” (с оттенком пренебрежения).

2. Помимо простых и сложных глаголов, присущих только высокому или книжному стилю, в разграничении стилей свою роль играет и **именная часть сложного глагола**, которая играет главную роль “в образовании глобального значения сложного глагола”<sup>1</sup>. Например: в сложном глаголе *محادثة کردن mohādese kardan* “беседовать, вести разговор” слово *محادثة mohādese* “беседа”, “разговор” в именной части имеет книжный оттенок (сравните: *صحبت کردن sohbat kardan* с этим же значением); *تسمیه کردن tasmiye kardan* “называть”, “нарекать, давать имя” (ср: общеупотребительные *نام دادن nām dādan* и *نامیدن nāmīdan* с этими же значениями); *متزاید شدن motazāyed šodan* “увеличиваться, возрастать” (сравните: *زیاد شدن ziyād šodan* с этим же значением); *پاسخ دادن pāsox dādan* (вместо *جواب دادن javāb dādan* с этим же значением) и т. д.

دریا یان سمینار سفرای ایران در فرانسه و آلمان و کاردار ایران در انگلیس ... به سوالات مختلف حاضرین در سمینار 1995 (پاسخ دادند (اطلاعات، *dar pāyān-e seminār sofarā-ye irān dar ferānse va ālmān va kārdār –e irān dar englīs...be soālāt-e moxtalef-e hāzerin dar kānferāns pāsox dādand*

Характерной чертой разговорного стиля является употребление разговорной лексики в именной части сложного глагола. Например, в следующих глаголах именно именная часть сложного глагола позволяет отнести их к разговорному слою лексики: *پرسه زدن parse zadan* “бродить”, “шататься” (*پرسه parse* разг. “гуляние”, “шатание без цели”); *بگومگو کردن begumagu kardan* “спорить” (*بگومگو begumagu* разг. “споры, разногласия”); *بتر آوردن botr āvardan* “не везти”, “терпеть неудачу”; *بچه ترس کردن baččetars kardan* “запугивать”, “устрашать” (*بچه ترس baččetars* разг. “запугивание, устрашение”),

Такое использование просторечных синонимов служит для характеристики героев, оценки их действий и поступков.

*in dar hamīše nīme bāz bud mesl-e dahan-e laq-e ba'zi az pirzanān bud ke hey ličār miguyand va verrāji mikonand* “Эта дверь всегда была наполовину открытой подобно болтливому рту некоторых старух, которые постоянно болтают чепуху и несут вздор”.

Хотя основную смысловую нагрузку в сложных глаголах несет именная часть, но и **комбинирующий глагол** может передавать стилистическую окраску, например, в следующих глаголах книжный характер глаголу придает его глагольная часть: *نهار صرف کردن nahār sarf kardan* “обедать” (сравните: *نهار خوردن nahār خوردan* с этим же значением, но стилистически нейтральный); в книжном глаголе *ترک گفتن tark goftan* “покидать”, “оставлять, уезжать” книжный оттенок придает глагол *گفتن goftan*, при замене которого на глагол *کردن kardan* сложный глагол приобретет нейтральную окраску. Глагол *فرمودن farmudan* в роли комбинирующего глагола, заменяя эквивалентные ему глаголы *کردن کردن*

<sup>1</sup> Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.-«Наука»,м. 1981. Стр.155

*kardan*, دادن *dādan*, داشتن *dāštan* и некоторые другие, используется для выражения уважения, почтения по отношению к кому –либо:

در نامه بعدی مختصری از بیوگرافی خودتان را مرقوم بفرمایید *dar nāme-ye ba'di moxtasari az biogrāxodetān rā marqum befarmāyid* “В слудующем письме вкратце напишите свою биографию” (اطلاعات هفتگی، ۱۳۸۲، №۱۹، ۲۶۱۹)

Иногда в сложном глаголе производится замена компонирующего глагола *kardan* کردن на *nemudan* نمودن, который “вносит в значение сложного глагола оттенок книжного стиля”<sup>2</sup>: *ejrā kardan* اجرا نمودن – اجرا کردن *fekr kardan* فکر نمودن – فکر کردن “выполнять”; *ešāre kardan* اشاره نمودن – اشاره کردن “указывать” и т.д. Такая же картина наблюдается и с глаголом شدن *šodan* в составе сложных глаголов. При его замене на глагол گردیدن *gardidan* у соответствующего сложного глагола появляется оттенок книжности: примеры:

در سال ۷۴۲ که تعلق خان بار اول به لشکرکشی به ماوراءالنهر قیام نمود.<sup>3</sup> *e-lās dar avval be laškarkeši be mavāraonnahr qiyām nemud* “В 742 году Туглукхан первый раз восстал походом на Маверанахр” و تیمور هم با دادن خواهرزاده خویش به زوجیت به پسر غیاث الدین اساس دوستی بین دو ... *va timur ham bā dādan-e xāharzāde-ye xiš be zowjīyat be pasar-e qiyāseddin asās-e dusti beyn-e do xānedān rā mostahkam nemud* “...и Тимур, выдав свою племянницу за сына Гиёсэдина, укрепил основы дружбы между двумя династиями...” (تاریخ ایران پس از اسلام – تهران، سال ۱۳۸۹)

*timur ham dar kiš-e laqar-e ajdādi—ye xod mostaqarr gardid* “...и Тимур укрепился в религии своих предков...”

چون خواهر امیر حسین ... هم ... مرد و ریشه قرابت سببی بین این دو امیر قطع گردید *čon xāhar-e amir hoseyn ...ham... mord va riše-ye qarābat sababi-ye in do amir qat' gardid* “Когда в это самое время умерла сестра Амира Хосейна тогда и прекратилось некровное родство между этими двумя эмирами.” (تاریخ ایران پس از اسلام – تهران، سال ۱۳۸۹)

Иногда тот или иной глагол, в зависимости от контекста и цели употребления, передает разные значения. Например, глагол *lantarāni goftan* (خواندن) *xāndan* в разговорном стиле переводится как “говорить колкие, грубые слова”, а в книжно-письменном стиле как “говорить, разговаривать надменно, высокомерно”; глагол *tamalloq dādan* تملق دادن “подхалимничать” при замене компонирующего глагола на глагол *goftan* گفتن получает разговорный оттенок

Также для книжного стиля характерно употребление **глагольных фразеологических сочетаний**, например: *dar amal piāyde sāxtan* در عمل پیاده ساختن “осуществлять”; *az xedmat-e kas-i jāme-ye amal pišāndan* از خدمت کسی مرخص شدن “исполнять, осуществлять”; *toraxxas šodan* به فروش رساندن “продавать”; *be sar bordan* به سر بردن “жизнь, проживать”; *mowred-e bahs qarār dādan* مورد بحث قرار دادن “обсуждать” и т.д.

دفتر های هنر و ( *ammā in mobāreze be sarānjām naraside ast* اما اینمبارزه به سرانجام نرسیده است (ادبیات، №۱۲، ۱۹۸۷، “Но эта борьба еще не закончилась”.

<sup>2</sup> Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.-«Наука»,м. 1981. Стр.157

<sup>3</sup> تاریخ ایران پس از اسلام – تهران، سال ۱۳۸۹



va dar entehā-ye 'omr mafruzāt-e xod rā dar bāre-ye taqdir-e azali be rešte-ye tahrir dar āvarde ast (داستان هتی کوتاه از) «И в конце жизни он написал (досл. – изложил в письменном виде) свои обязательства перед извечной судьбой».

В разговорном стиле также широко используются фразеологические обороты, но идеоматического характера. Реализация идиомами морфологических категорий глагола позволяет заменять глаголы на собственно глагольные идиомы, характерные для разговорного стиля и это придает речи экспрессивность, образность, вносит в нее элемент шутки, насмешки, упрёка, порицания и т.д., не характерные для книжного стиля. Например, *galu tāze kardan* “утолять жажду” (букв. “прочистать горло”); *ab kardan* “продавать” (букв. “сбивать”); *sag zadan* “бездельничать” (букв. гонять собак); *dastegol be āb dādan* “заварить кашу, набедокурить” (букв. полить букет)

*madar-am marā ke did az jā-yaš barxāst: česmat rowšan, bāz ham daste gol be āb dādi* “Мать, увидев меня, встала: «Рада тебя видеть. Опять заварил кашу?»”.

Использование подобных идиоматических выражений не только характеризует речь персонажей, относя ее к разговорной, но и демонстрируются условия протекания событий, отношение к ним, на слушателя производится определенное эмоциональное воздействие.

**Использование рамочной конструкции** сложных глаголов в книжно-письменном стиле является еще одной его особенностью. Рамочной конструкцией в персидском языке называют “любое дистантное построение фразеологической единицы, между компонентами которой заключены знаменательные или служебные слова, непосредственно не входящие в ее состав”.<sup>4</sup> В персидском языке существует целый ряд сложных глаголов, для которых рамочная конструкция является единственно возможной. Такие глаголы, как правило, не являются многозначными и не имеют переносных значение и употребляются исключительно для передачи оттенка книжности тому или иному высказыванию. Сюда относятся такие глаголы, как:

*yārā-ye čiz-i dāstan* “быть в силах, быть в состоянии что-либо сделать”; *juyā-ye čiz-i šodan* “отправляться на поиски, розыски кого-чего-либо”; *šāmel-e čiz-i budan* “включать что-либо, состоять из...”; *hāyez-e čiz-i budan* “владеть, обладать чем-либо”; *dārā-ye čiz-i budan* “иметь что-либо”; *dočār-e čiz-i šodan* “столкнуться с чем-либо” и т. д.

... И *gardid marj-o-hartj e-rčādo raonnahrāmav va...* 5 **ماوراءالنهر دچار هرج ومرج گردید** “Маверанахр столкнулся с беспорядками...” .

*vali in hādese tanhā az nazar-e anjām-e kār hāyez-e ahamiyat nabud* “Но этот случай был не важен для проведения работы” (صادق هدایت) 6

چند بار جویای زن و بچه محسن شد 7 *odš mohsen ye-ečba-o-zan ye-ājuy rāb andč* “Несколько раз он пускался на поиски жены и ребенка Мохсена”.

Зачастую для придания изложению книжного характера используется такие сложные глаголы, которые преимущественно употребляются при контактном положении компонентов: *taškil dādan* “организовывать, образовывать”; *sar zadan* “серзден”

<sup>4</sup> Рубинчик Ю.А. Основы фразеологии персидского языка.-«Наука»,м. 1981. Стр.177

<sup>5</sup> شعبنی. -تهران. دفتر پژوهشهای فرهنگی، ۱۳۸۲ دارپوش بزرگ. رضا  
<sup>6</sup> سه قطره خون. -تهران: امیر کبیر، ۱۳۳۶ صادق هدایت.  
<sup>7</sup> سه قطره خون. -تهران: امیر کبیر، ۱۳۳۶ صادق هدایت.

“заходить ненадолго, заглядывать”; متذکر شدن *motazakker šodan* “упоминать, напоминать”; شروع کردن *šoru kardan šoru kardan* “начинать что-либо” и т.д.

وقتیکه دهکده پایین قصر فرق در تاریکی می شد...<sup>8</sup> *rikiāt dar qarq qasr e-yināp ye-dehkade ke i-vaqt* *mišod* “Когда деревня у подножия замка погружалась в темноту...”

جایی چرخ های درشکه میان آن تشکیل شیارهای پست و بلند داده بود<sup>9</sup> *nā e-nāmiy kešdoro ye-āh arxč ye-āj* *taškil-e šiyār hā-ye past-o-boland dāde bud* “Колеса экипажа оставляли неровные борозды посреди нее (улицы)”

И хотя не все сложные глаголы образуют рамочную конструкцию или ее образование является второстепенным вариантом сложного глагола, выбор той или иной конструкции используется как стилистическое средство, позволяющее дифференцированно выражать отдельные оттенки высказывания.

Таким образом, из сказанного можно сделать вывод о том, что для передачи книжного оттенка используются все богатство языка, включая как не только лексические, но и грамматически средства.




---

<sup>8</sup> صادق هدایت. سه قطره خون. - تهران: امیر کبیر، ۱۳۳۶)  
<sup>9</sup>، ص ۲۶ صادق هدایت. سه قطره خون. - تهران: امیر کبیر، ۱۳۳۶